



## Course Specification of Media & Political Translation

<b>I. Course Identification and General Information:</b>						
1	Course Title:	<i>Media &amp; Political Translation</i>				
2	Course Number & Code:	DR 62				
3	Credit hours:	<b>C.H</b>				
		<b>Theoretical</b>	<b>Practical</b>	<b>Training</b>	<b>Seminar</b>	<b>Total</b>
		3				3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	3 <sup>rd</sup> Year, Semester 6				
5	Pre –requisite (if any):	DR 52; DR 55				
6	Co –requisite (if any):	None				
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation				
8	Language of teaching the course:	English & Arabic				
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages				
10	Prepared by:	Abdulhameed Ashuja'a				
11	Date of approval:					
<b>II. Course description:</b>						
The aim of this course is to introduce students to translation for the media. It will present them with the challenge of translating texts from media outlets such as newspapers, magazines, and online articles. It will also introduce them to the language of media: abbreviations, agencies, terms and headlines. The course also aims to increase students' specialized vocabulary in mass media.						
<b>III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:</b>						
<b>(A) Knowledge and Understanding:</b>						
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.						
<b>Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in:</b>		<b>Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in:</b>				
<b>Knowledge and Understanding</b>		<b>Knowledge and Understanding</b>				
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:				
A5-	Demonstrate an informed understanding of the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.	a1-	Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating mass media texts.			
		a2	Show knowledge of skills and techniques required to translate mass media texts and news headlines between Arabic and English.			
<b>Teaching And Assessment Methods For Achieving Learning Outcomes:</b>						
Alignment of Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:						
<b>Course Intended Learning Outcomes</b>		<b>Teaching</b>	<b>Methods of assessment</b>			

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



(CILOs) in Knowledge and Understanding		strategies/methods to be used	
<b>After completing this course, students will be able to:</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interactive Lectures</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Evaluative Presentations</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Projects</li> </ul>
a1-	Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating mass media texts.		
a2-	Show knowledge of skills and techniques required to translate mass media texts and news headlines between Arabic and English		

### (B) Intellectual Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills	
<b>After completing this program, students will be able to:</b>		<b>After completing this course, students will be able to:</b>	
B1-	Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic	b1-	Specify appropriate equivalence to successfully translate various media and political texts between the SL and TL.
		b2-	Develop translation strategies to confidently translate media and political texts between the SL and TL.

### Teaching And Assessment Methods For Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
<b>After completing this course, students will be able to:</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Translating texts</li> </ul>
b1-	Specify appropriate equivalence to successfully translate various media and political texts between the SL and TL.		
b2-	Develop translation strategies to confidently translate media and political texts between the SL and TL.		

### (C) Professional and Practical Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
<b>After completing this program, students will be able to:</b>		<b>After completing this course, students will be able to:</b>	
C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies	c1-	Analyze textual features that impose

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.		translation difficulties in media and political texts and documents.
		c2-	Effectively translate a variety of texts and documents related to media and political genres.

### Teaching And Assessment Methods For Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
<b>After completing this course, students will be able to:</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Translating texts</li> <li>▪ Authentic assessment</li> </ul>
c1-	Analyze textual features that impose translation difficulties in media and political texts and documents.		
c2-	Effectively translate a variety of texts and documents related to media and political genres.		

### (D) General / Transferable Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills	
<b>After completing this program, students will be able to:</b>		<b>After completing this course, students will be able to:</b>	
D4-	Work effectively within a team or individually to accomplish a common goal.	d1-	Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
		d2	Negotiate translation requirements with local and international newspapers and news agencies.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



### Teaching and Assessment Methods For Achieving Learning Outcomes:

#### Alignment of Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Demonstration</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Simulation</li> <li>▪ Study tours</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Translating texts</li> <li>▪ Authentic assessment</li> </ul>
d1-	Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.		
d2-	Negotiate translation requirements with local and international newspapers and news agencies.		

### V. Course Content:

Order	Units/Topics List	Sub Topics List	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1	Introduction	Introduction to mass media translation: some characteristics; news headlines in English and Arabic; requirements of media translation	2	6	a1- a2
2	Media vocabulary and expressions	Basic vocabulary and structures used in mass media (English-Arabic- English)	2	6	a1- a2- b1
3	Translation of news headlines	Language used in news headlines: examples and exercises (English-Arabic-English)	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
4	Translating political news	In-class practice	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
5	Translating economic news	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
6	Translating journalistic interviews	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
7	Translating sports interviews	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
8	Translating social news	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
9	Translating advertisements	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
10	Translating accidents	In-class practice	1	3	b1- b2- - c1-

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



news reports			c2- d1- d2-
Number of Weeks /and Units Per Semester 14		42	

b- Training Aspect:				
Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
4				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

#### IV. Teaching strategies of the course:

- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning

#### 3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations – Projects- Authentic assessment

#### V. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	b1- b2- c1- c2- d1- d2-
2	Assignments	4-12	10	10%	b1- b2- c1- c2- d1- d2-
3	Mid-semester exam	8	20	20%	b1- b2- c1- c2- d1- d2- a1- a2
5	Final Exam	16	60	60%	b1- b2- c1- c2- d1- d2- a1- a2
Total			100	100%	

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



## VI. Learning Resources:

• حسني محمد نصر (٢٠٠١) الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع .

• Abend-David , Dror. (2014) *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. New York: Bloomsbury Publishing USA

• Texts taken from mass media settings.

### 1- Required Textbook(s) ( maximum two ).

1- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books

### 2- Essential References.

-1  
-2

### 3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- 1- [www.arabtranslators.org](http://www.arabtranslators.org)
- 2- [www.atida.org](http://www.atida.org)
- 3- [www.cnn.com](http://www.cnn.com)
- 4- [www.bbc.com](http://www.bbc.com)
- 5- [www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)

## IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



## Course Plan of Media and Political Translation

### I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member		Office Hours					
Location & Telephone No.		SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail							

### II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	<i>Media and Political Translation</i>				
2-	Course Number & Code:	DR 71				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		3
4-	Study level/year at which this course is offered:	4 <sup>th</sup> year, Semester 7				
5-	Pre –requisite (if any):	DR 52; DR 55				
6-	Co –requisite (if any):	None				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in Translation				
8-	Language of teaching the course:	English & Arabic				
9-	System of Study:	Faculty of Languages				
10-	Mode of delivery:	Interactive Lecture				
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages/ University Campus				

### III. Course Description:

The aim of this course is to introduce students to translation for the media. It will present them with the challenge of translating texts from media outlets such as newspapers, magazines, and online articles. It will also introduce them to the language of media: abbreviations, agencies, terms and headlines. The course also aims to increase students' specialized vocabulary in mass media.

### IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

1. Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating mass media texts.
2. Show knowledge of skills and techniques required to translate mass media texts and news headlines between Arabic and English.
3. Specify appropriate equivalence to successfully translate various media and political texts between the SL and TL.
4. Develop translation strategies to confidently translate media and political texts between the SL and TL.
5. Analyze textual features that impose translation difficulties in media and political texts and documents.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس





6. Effectively translate a variety of texts and documents related to media and political genres.
7. Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
8. Negotiate translation requirements with local and international newspapers and news agencies.

#### V. Course Content:

No	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction to mass media translation: some characteristics;	1 <sup>st</sup>	3
2	Structure of news headlines in English and Arabic; requirements of media translation	2 <sup>nd</sup>	3
3	Structures used in mass media (English-Arabic)	3 <sup>rd</sup>	3
4	Structures used in mass media (Arabic -English)	4 <sup>th</sup>	3
5	Language used in news headlines: examples and exercises (English-Arabic)	5 <sup>th</sup>	3
6	Language used in news headlines: examples and exercises (Arabic -English)	6 <sup>th</sup>	3
7	Translating political news (1)	7 <sup>th</sup>	3
8	<b>Mid-semester test</b>	8 <sup>th</sup>	3
9	Translating political news (2)	9 <sup>th</sup>	3
10	Translating economic news	10 <sup>th</sup>	3
11	Translating journalistic interviews	11 <sup>th</sup>	3
12	Translating sports interviews	12 <sup>th</sup>	3
13	Translating social news	13 <sup>th</sup>	3
14	Translating advertisements	14 <sup>th</sup>	3
15	Translating accidents news reports	15 <sup>th</sup>	3
16	Final Exam	16 <sup>th</sup>	3
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>		<b>16</b>	<b>48</b>

#### b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			
2			
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>			

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



## VI. Teaching strategies of the course:

- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning

### 3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations - Projects – Authentic assessment

## VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Homework/Tasks/Assignments	5-12	10	10%
2	Attendance & Participation	1-14	10	10%
3	Midterm Exam	8	20	20%
4	Final Exam	16	60	60%
Total			100	100%

## VII. Learning Resources:

- حسني محمد نصر (٢٠٠١) الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع .

- Abend-David , Dror. (2014) *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. New York: Bloomsbury Publishing USA
- Texts taken from mass media settings.

### 1- Required Textbook(s) ( maximum two ).

- 2- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books

### 2- Essential References.

- 1  
-2

### 3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- 1- [www.arabtranslators.org](http://www.arabtranslators.org)
- 2- [www.atida.org](http://www.atida.org)
- 3- [www.cnn.com](http://www.cnn.com)
- 4- [www.bbc.com](http://www.bbc.com)
- 5- [www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)



### IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس